



Чинопоследование
Обедницы
для совершения
мирянами

平信徒代聖體血禮儀



ЧИНОПОСЛЕДОВАНИЕ ОБЕДНИЦЫ ДЛЯ СОВЕРШЕНИЯ МИРЯНАМИ

Старший:

Молитвами Святых Отец наших, Господи Иисусе Христе
Боже наш, помилуй нас.

Братия:

Аминь.

Братия:

Господи, помилуй. (12 раз) — *читается вместо великой ек-
теньи*

Старший:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во
веки веков.

Братия:

Аминь.

Старший:





平信徒代聖體血禮儀

長者：

因我們諸聖教父的代禱，主耶穌基督我們的上帝，求祢憐憫我們。

信友：

阿們。

信友：

求主憐憫。（十二遍）（以此代替大連禱）

長者：

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。

信友：

阿們。

長者：





Благослови, душе моя, Господа: благословен еси, Господи.

Чтец читает псалом 102:

Благослови душе моя

Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его.

Благослови душе моя Господа, и не забывай всех воздаяний Его;

Очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя;

Избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами;

Исполняющего во благих желание твое: обновится яко орля юность твоя.

Твори милостыни Господь, и судьбу всем обидимым.

Сказа пути Своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения Своя;

Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

Не до конца прогневается, ниже во век враждует;

Не до конца прогневается, ниже во век враждует;

Не по беззаконию нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам.

Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боявшихся Его.



我的靈魂，請向上主讚頌：上主，祢應受讚頌。

誦經士誦讀聖詠第一百零二篇：

我的靈魂，請向上主讚頌，我的五內，請向主名讚頌。

我的靈魂，請向上主讚頌，請你不要忘記祂的恩寵。

是祂赦免了你的各種愆尤，是祂治癒了你的一切病苦，

是祂叫你的性命在死亡中得到保全，是祂用仁慈以及愛情給你作了冠冕，是祂賞賜你一生幸福滿盈，是祂使你的青春更新如鷹。

上主常行正義的工作，為受壓迫者主持公道。

上主曾將自己的道路告知梅瑟，給以色列子民彰顯自己的功績。

上主富於仁愛寬恕，極其慈悲，遲於發怒。

祂決不會常常責問，也決不會世世憤恨。

祂沒有按我們的罪對待我們，也沒有照我們的過犯報復我們。

就如上天距離下地有多麼高，祂待敬畏祂者的慈愛也多高；

就如東方距離西方有多麼遠，祂使我們的罪離我們也多遠；

就如父親怎樣憐愛自己兒女們，上主也怎樣憐愛敬畏自己的人們。

祂原知道我們怎樣形成，也記得我們不過是灰塵。

世人的歲月與青草無異，又象田野的花，茂盛一時，

只要輕風吹過，它就不復存在，沒有人認得出它原有的所在。

但上主的慈愛永遠臨於敬畏祂的人，祂的正義永遠臨於他們的子子孫孫；

臨於那些遵守祂盟約的人，那些懷念；履行祂誠命的人。



Елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша.

Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся Его.

Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмы.

Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет;

Яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего.

Милость же Господня от века и до века на боящихся Его.

И правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я.

Господь на небеси уготова Престол Свой, и Царство Его всеми обладает.

Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящие слово Его, услышати глас словес Его.

Благословите Господа вся силы Его, слуги Его, творящие волю Его.

Благословите Господа вся дела Его, на всяком месте владычества Его.

Старший:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков.



上主在天上立定了自己的寶位，天下的萬物都屬祂的王權統治。

上主的眾天使，請你們讚美上主，你們是執行祂命令的大能臣僕，又是服從上主聖言的聽命公侯；

上主的眾天使，請讚美上主，你們是奉行祂旨意的忠僕。

上主所有的一切受造物，在祂的許可權所達的各處，請你們大家都讚美上主。我的靈魂請你讚美上主！

長者：

榮耀父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。



Братия:

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благословен еси, Господи.

Братия:

Аминь.

Братия:

Господи, помилуй. (3 раз) — *читается вместо малой ектеньы*

Старший:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец читает псалом 145:

Хвали, душе моя, Господа. Восхваляю Господа в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь.

Не надейтесь на князи, на сыны человеческия, в нихже несть спасения.

Изыдет дух его и возвратится в землю свою: в той день погибнут вся помышления его.

Блажен, ему же Бог Иаковль помощник его, упование его на Господа Бога своего; .

Сотворшаго небо и землю, море и вся, яже в них;

Хранящаго истину в век, творящаго суд обидимым, дающаго пищу алчущим.



信友：

我的靈魂，請向上主讚頌，我的五內，請向主名讚頌。

上主，祢應受讚頌。

信友：

阿們。

信友：

求主憐憫。（三遍）（以此代替小連禱）

長者：

榮耀歸於父及子及聖靈，

誦經士誦讀聖詠第一百四十五篇：

我的靈魂，你要讚美上主，一生一世，我要讚美上主，一息尚存，我要歌頌上帝。

你們不要一心依賴王侯大臣，也不要依賴不能施救的世人；

他的氣息一斷，就要歸於灰土，他的一切計畫，立刻化為烏有。

凡是以雅各伯的上帝為自己扶助的人，以上主上帝為自己希望的，是有福的人！

上主創造了上天與下土，

海洋和其中的一切所屬。祂持守信實，必直到永久。

上主為被欺的人作辯護，上主給饑餓的人賜食物，上主使被囚的人得自由。

上主開啟瞎子的眼睛，上主使偃偻的人直身，上主愛慕那正義的人。

Господь решит окованная, Господь умудряет слепцы.

Господь возводит низверженные, Господь любит праведники.

Господь хранит пришельцы, сира и вдову примет и путь грешных погубит.

Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.

Старший:

И ныне и присно и во веки веков.

Братия:

Аминь.

Старший:

Единородный Сыне, и Слове Божий, безсмертен Сый. И изволивый спасения нашего ради воплотится от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно Вочеловечивыйся. Распныйся же, Христе Боже, смертью смерть поправый. Един Сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Братия:

Господи, помилуй. (3 раз) — *читается вместо малой ектеньы*

Старший:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки веков.

上主對旅客加以保護，上主支持孤兒和寡婦，上主迷惑惡人的道路。

惟願上主永遠為君為王！熙雍！你的上帝萬壽無疆。

長者：

自今至永遠及於萬世。

信友：

阿們。

長者：

獨生子及上帝聖言，永生不朽者，為了我們的救恩，祢由聖潔誕神女，永貞瑪利亞取肉軀，無改易而成為人；上帝基督，祢被釘十字架，以死亡踐滅了死亡；祢是聖三之一位，與父及子同受榮耀；求祢拯救我們。

信友：

求主憐憫。（三遍）（以此代替小連禱）

長者：

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。



Старший:

Во Царствии Твоем, помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.

Братия:

Блажени нищии духом, яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, яко тии утешатся.

Блажени кротцыи, яко тии наследят землю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.

Чтец – читает стих шестого гласа:

Помяни мя Боже Спасе мой, егда приидеши во Царствии Твоем, и спаси мя яко един Человеколюбец.

Братия:

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Чтец – читает стих шестого гласа:

Древом Адама прельстившагося, Древом крестным паки спасл еси и разбойника, вопиюща: помяни мя Господи во Царствии Твоем.

Братия:

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.



長者：

主啊，在你的國度中請紀念我們；當你來為王時，請紀念我們。

信友：

神貧的人是有福的，因為天國是他們的。

哀慟的人是有福的，因為他們要受安慰。

溫良的人是有福的，因為他們要承受土地。

饑渴慕義的人是有福的，因為他們要得飽沃。

憐憫的人是有福的，因為他們要受憐憫。

誦經士誦讀第六調的真福頌贊詞：

上帝我的救主，當祢來為王時，請祢紀念我並拯救我，因為祢是惟一熱愛世人者。

信友：

心裡潔淨的人是有福的，因為他們要看見上帝。

誦經士誦讀第六調的真福頌贊詞：

亞當被一顆樹所欺騙，然而靠著十字架之樹右盜獲得拯救，他高呼道：主啊，在祢的國度中請紀念我。

信友：

締造和平的人是有福的，因為他們要稱為上帝的子女。



Чтец – читает стих шестого гласа:

Адова врата и верей сокрушивый Жизнодавче, воскресил еси вся Спасе вопиющая: слава востанию Твоему.

Братия:

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Чтец – читает стих шестого гласа:

Помяни мя, Иже смерть пленивый погребением Твоим, и Воскресением Твоим радости вся исполнивый, яко Благоутробен.

Братия:

Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.

Чтец – читает стих шестого гласа:

Мироносицы ко гробу пришедша, ангела зовуща слышаху: Христос воскресе, просветивый всяческая.

Братия:

Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

Чтец – читает стих шестого гласа:

На Древе крестнем пригвоздившагося, и мир от прелести избавльшаго, согласно вси Христа воспоим.





誦經士誦讀第六調的真福頌贊詞：

生命的賦予者，祢摧毀了地獄之門府，祢拯救了所有向祢呼喊「榮耀歸於祢的復活」之人。

信友：

為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。

誦經士誦讀第六調的真福頌贊詞：

以祢的埋葬捆綁了死亡，祢以祢的復活使萬物充滿喜樂，因為祢是仁慈者。

信友：

幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話譏謗你們，你們是有福的。

誦經士誦讀第六調的真福頌贊詞：

攜香液女前往墳墓，聽聞天使高呼：基督已復活，祂光照了萬有。

信友：

你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐厚的。

誦經士誦讀第六調的真福頌贊詞：

讓我們齊聲頌揚基督，祂被釘於十字架，且拯救世界於迷誤。





Старший:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец – читает троичен шестого гласа:

Отца, и Сына славословим, и Духа Святаго, глаголюще: Троице Святая, спаси души наша.

Старший:

И ныне и присно и во веки веков.

Чтец – читает богородичен шестого гласа:

Неизреченно в последняя заченши, и рождши Создателя Твоего, Дево, спасай Тя величающыя.

Братия – читает воскресные тропари и кондаки шестого гласа:

Тропарь воскресный:

Ангельския Силы на гробе Твоем, и стрегущии омертвеша; и стояше Мария во гробе, ищущи Пречистаго Тела Твоего. Пленил еси ад, не искусився от него; сретил еси Деву, даруяй живот. Воскресый из мертвых, Господи, слава Тебе.

Кондак воскресный:

Живонаначально дланию умершия от мрачных удолий Жизнодавец воскресив всех Христос Бог, воскресение пода-



長者：

榮耀歸於父及子及聖靈，

誦經士誦讀第六調的聖三歌：

讓我們榮贊父、子及聖靈說：至聖聖三，拯救我們的靈魂。

長者：

自今至永遠及於萬世。

誦經士誦讀第六調的聖母歌：

妳在末後的世代以無法言喻之道受孕，並誕生了妳的創造者，
童貞女啊，拯救讚頌妳的人！

信友誦讀第六調的主日遣散頌和集禱頌：

復活遣散頌：

大能的天使降臨于妳的墳墓，守墓的士兵變得如同死人一般，
瑪利亞站在墳墓前，尋找妳至潔的遺體。妳劫掠了地獄，未受它的
轄制；妳遇見了童貞女，賜予生命。自死者中復活的主，榮耀
歸於妳！

復活集禱頌：

上帝基督，生命的賦予者，以祂賦予生命的手，使眾人由幽暗的墓穴中
復生，賜予人類復活；因為祂是眾人的救主，復活與生命，萬有的上帝。

де человеческому роду: есть бо всех Спаситель, Воскресение и Живот, и Бог всех.

Братия:

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас.

Чтец – читает прокимен шестого гласа:

Прокимен, Псалом Давидов, глас **шестый**.

Спаси Господи, люди Твоя, и благослови достояние Твое.

К Тебе, Господи, воззову, Боже мой, да не премолчиши от мене.

Чтец:

Деяний святых апостол чтение.

(Или: Соборного послания Иоаннова [Петрова] чтение. При чем не принято говорить какое это послание – первое, второе, или третье. Или:

К римлянном [К коринфяном; К галатом; К Тимофею и т.п.] послания святого апостола Павла чтение)



信友：

聖哉上帝，聖哉大能者，聖哉永生者，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉大能者，聖哉永生者，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉大能者，聖哉永生者，憐憫我們。

誦經士誦讀第六調的前聖詠：

前聖詠，達味的聖詠，第六調。

求你拯救你的人民，降福你的百姓。

上主，我在向祢呼號，我的上帝，不要對我沉默不語。

誦經士：

誦讀宗徒大事錄。

（或者：誦讀若望/伯多祿/雅各伯的大公書信。此時並不提及是第幾封書信。又或者：

誦讀聖保祿宗徒致格林多人/迦拉達人/弟茂德/…書信。）





Старший читает Апостол:

Братия...

Чтец:

Аллилуиа, глас **шестый**.

Братия:

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

Чтец – читает аллилуиарий шестого гласа:

Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небесного водворится.

Братия:

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

Чтец – продолжает читать аллилуиарий шестого гласа:

Речет Господеви: Заступник мой еси и Прибежище мое, Бог мой, и уповаю на Него.

Братия:

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

Братия:

Господи помилуй, Господи помилуй, Господи помилуй.

Старший:

От [Матфея; Марка; Луки; Иоанна] Святаго Евангелия чтение.



長者此時誦讀宗徒書信：

「弟兄們…」

誦經士：

阿利魯伊亞，第六調。

信友：

阿利魯伊亞，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞。

誦經士誦讀第六調的阿利魯伊亞贊詞：

凡居住在至高者幃幔下的人，必得安息在天國上帝的庇蔭下。

信友：

阿利魯伊亞，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞。

誦經士繼續誦讀第六調的阿利魯伊亞贊詞：

他向上主說：「祢是我的護佑者，祢是我的避難所。祢是我的上帝，我寄望於祢。」

信友：

阿利魯伊亞，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞。

信友：

求主憐憫，求主憐憫，求主憐憫。

長者：

恭讀瑪竇/馬爾谷/路加/若望所傳之聖福音。



Братия:

Слава Тебе, Господи, слава Тебе. -поклон —

Старший читает Евангелие воскресного дня:

«Во время оно...»

Братия:

Слава Тебе, Господи, слава Тебе. -поклон —

Братия:

Господи, помилуй. (40 раз) — читается вместо сугубой ектеньи

Старший:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков.

Братия:

Аминь.

Чтец:

Ненавидящих и обидящих нас прости, Господи Человеколюбче.

Благотворящим благосотвори.

Братиям и сродником нашим даруй яже ко спасению прошения и жизнь вечную.

В немощех сущия (имена) посети и исцеление даруй.



信友：

榮耀歸於禰，主啊，榮耀歸於禰。（躬拜）

長者誦讀主日福音：

「在那時…」

信友：

榮耀歸於禰，主啊，榮耀歸於禰。（躬拜）

信友：

求主憐憫。（四十遍）（以此代替熱誠連禱）

長者：

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠世世無盡。

信友：

阿們。

誦經士：

主，熱愛世人者，求祢寬恕那些仇恨和侵害我們的人。

施恩於那些恩待我們的人。

滿全我們眾弟兄親屬對救恩的期求，並賞賜他們永恆的生命。

求祢眷顧病患（名字），恩賜他們痊癒。

求祢引導航海和航天者，與行旅者（名字）同行。

求祢赦免那些事奉我們和善待我們之人的罪過。



Яже в мори управи.

Путешествующим (имена) спутешествуй.

Служащим и милующим нас грехов оставление даруй.

Заповедовавших нам недостойным молитися о них (имена)
помилуй по велицей Твоей милости.

Помяни, Господи, братьий наших плененных и избави я от
всякого обстояния.

Помяни, Господи, плодоносящих и доброделающих во свя-
тых Твоих церквах, и даждь им яже ко спасению прошения и
жизнь вечную.

Помяни, Господи, и нас, смиренных и грешных и недостой-
ных раб Твоих, и просвети наш ум светом разума Твоего, и на-
стави нас на стезю заповедей Твоих, молитвами Пречистыя
Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии и всех
Твоих святых: яко благословен еси во веки веков.

Братия:

Аминь.

Братия:

Помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.
-поклон-

Помяни нас, Владыко, егда приидеши во Царствии Твоем.
-поклон-

Помяни нас, Святой, егда приидеши во Царствии Твоем.
-поклон-



以祢豐厚的仁慈憐憫請求我等為之祈禱的人（名字）。

主，求祢紀念我們被囚擄的眾弟兄，解救他們脫離一切的桎梏囹圄。

主，求祢紀念奉獻供物並勞作於祢眾聖教會的人們，滿全他們對救恩的期求，並賞賜他們永恆的生命。

主，也求祢紀念我們——祢卑微，有罪和不配的僕役，以祢真知的光明照耀我們的心靈，引導我們行走於祢誠命的坦途。

主，願這一切所求，藉著我們的至潔聖母誕神女，永貞瑪利亞以及所有聖者的祈禱而成就，因祢當受讚頌，世世無盡。

信友：

阿們。

信友：

主啊，當祢來為王時，請紀念我們。（躬拜）

君宰，當祢來為王時，請紀念我們。（躬拜）

聖者，當祢來為王時，請紀念我們。（躬拜）

Чтец:

Лик небесный поет Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы Твоя. Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Лик небесный поет Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы Твоя.

Старший:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец:

Лик святых Ангел и Архангел со всеми небесными силами поет Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы Твоя.

Старший:

И ныне и присно и во веки веков.

Братия:

Аминь.

Братия:

Верую во Единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца Рожденнаго прежде всех век; Света от Света, Бога Ис-

誦經士：

天國的歌侶歌頌讚美祢說：聖哉，聖哉，聖哉，萬軍之主，祢的榮耀充滿天地。你們到祂面前，就會受到啟迪，你們的臉面將不會蒙羞。天國的軍旅歌頌讚美祢說：聖哉，聖哉，聖哉，萬軍之主，祢的榮耀充滿天地。

長者：

榮耀歸於父及子及聖靈，

誦經士：

諸聖天使，總領天使的歌侶，與天上的萬軍歌頌讚美祢說：聖哉，聖哉，聖哉，萬軍之主，祢的榮耀充滿天地。

長者：

自今至永遠及於萬世。

信友：

阿們。

信友：

我信唯一的上帝，全能的父，天地及一切有形無形萬物的創造者。我信唯一的主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，與父同一本元，萬物籍祂而造成。祂為了我們人類，並為了我

тинна от Бога Истинна, рожденна, несотворенна, Единосуц-
на Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради
спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свя-
та и Марии Девы и вочеловечшася. Распятаго же за ны при
Понтийстем Пилате, и страдавша и погребенна. И воскрес-
шаго в третий день по Писанием, и возшедшаго на небеса и
сидяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити
живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа
Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго,
Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, Глаголав-
шего пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую
Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов.
Чаю воскресения мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.

Старший:

Ослаби, остави, прости Боже, прегрешения наша, вольная,
и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в веде-
нии, яже во дни и в нощи, яже во уме и помышлении, вся нам
прости, яко Благ и Человеколюбец.

Братия:

Отче наш, Иже еси на небесах! Да святитится имя Твое,
да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на не-

們的得救，從天降下，由聖靈和童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。祂為了我們，在龐提比拉多手下，被釘十字架，受難而被埋葬。依聖經所言，在第三日祂復活了，祂升了天，坐在父的右邊。祂將在榮耀中再來，審判生者死者，祂的國度萬世無終。我信聖靈，主，生命的賦予者，自父而發，祂和父及子同受敬拜同享榮耀，祂曾籍先知們發言。我信唯一、神聖、大公、傳自使徒的教會。我宣認唯一赦罪之聖浸。我期待死者的復活，及來世的生命。阿們。

長者：

上帝啊，求祢寬恕、赦免、原宥我們有意或無意，於言於行，自知或不自知，於晝於夜，心靈或思想中所犯的一切罪過。因著祢的聖善和對世人的愛而在一切事上饒恕我們。

信友：

我們在天上的父，願祢的名被尊為聖，願祢的國來臨，願祢的旨意承行於地，如於天。我們的日用糧，求祢今天賜給我們；寬免

беси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого.

Братия:

Господи, помилуй. (12 раз) – читается вместо просительной ектеньи

Старший:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков.

Братия:

Аминь.

Старший:

Всесвятая Троице, Единосущная Державо, Нераздельное Царство, всех благих Вина, благоволи же и о мне грешнем, утверди, вразуми сердце мое, и всю мою отыми скверну, просвети мою мысль, да выну славлю, пою, покланяюся и глаголю: Един Свят, Един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца.

Братия:

Аминь.

Братия:

Буди имя Господне благословено отныне и до века. (3 раз) -поклон-

我們的罪債，猶如我們寬免虧負我們的人；不要讓我們陷入誘惑，但救我們脫離那邪惡者。

信友：

求主憐憫。（十二遍）（以此代替祈求連禱）

長者：

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。

信友：

阿們。

長者：

至聖聖三，同一性體的王權，不可分割的國度，一切美善的原由，將祢美善的意志顯明於我，一個罪人。堅定我的心靈，賜我智識，祛除我的汙穢，光照我的理智，使我得以光榮、讚頌、敬拜祢，說：惟一聖，惟一主，耶穌基督，于上帝父之榮耀。阿們。

信友：

阿們。

信友：

讚頌歸於主的名，從現今直到永遠。（三遍）（躬拜）



Чтец читает псалом 33:

Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих.

О Господе похвалится душа моя, да услышат кротцыи и возвеселятся.

Возвеличите Господа со мною, и вознесем имя Его вкупе.

Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя.

Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся.

Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и.

Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их.

Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповает на нь.

Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его.

Богатии обнищаша и взалкаша, взыскающии же Господа не лишатся всякаго блага



誦經士誦讀聖詠第三十三篇：

我必要時時讚美上主，對祂的讚頌常在我口；

願我的心靈因上主而自豪，願謙卑的人聽到也都喜躍。

請你們同我一起讚揚上主，讓我們齊聲頌揚祂的名字。

我尋求了上主，祂聽了我的祈求：由我受的一切驚惶中，將我救出。

你們瞻仰祂，要喜形於色，你們的面容，絕不會羞愧。

卑微人一呼號，上主立即俯允，並且救拔他出離一切的苦辛。

在那敬畏上主的人四周，有上主的天使紮營護守。

請你們體驗，請你們觀看：上主是何等的甘飴慈善！投奔祂的必獲真福永歡。



Братия:

Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Братия:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков.

Господи помилуй, Господи помилуй, Господи помилуй.

Благослови.

Старший:

Воскресый из мертвых Господи Иисусе Христе Сыне Божий, молитвами Пречистыя Своея Матере, святого Апостола любви Иоанна Богослова и прочих святых и всехвальных Апостол, святого (имя святого данного дня), святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны и всех святых, помилуй и спаси нас, яко благ и человеколюбец.

Братия:

Аминь.



信友：

稱妳為有福，確實是理所當然的；永遠蒙福，至潔無玷的誕神女，我眾上帝之母。妳的尊榮超越了革魯賓；妳的榮耀遠逾於塞拉芬；妳無瑕地誕生了上帝聖言，真正的誕神女啊！我們頌揚妳。

信友：

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。

求主憐憫，求主憐憫，求主憐憫。

主啊，請祝福。

長者：

主耶穌基督，上帝之子，妳已從死者中復活，藉著妳至潔的母親，神聖、榮耀而滿被讚美的眾使徒，聖（本日所紀念的聖人）以及神聖、義德的上帝的先祖約雅敬、安娜及所有聖者的祈禱，求妳憐憫並拯救我們，因為妳是美善而熱愛世人者。

信友：

阿們。



ИЗМЕНЯЕМЫЕ ЧАСТИ ДЛЯ ОБЕДНИЦЫ - 8 ГЛАСОВ

Глас первый

Блаженна:

Снедию изведе из рая враг Адама: Крестом же разбойника введе Христос вонь, помяни мя, зовуща, егда приидеши во Царствии Твоем.

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Поклоняюся страstem Твоим, славословлю и Воскресение со Адамом и разбойником, со гласом светлым вопию Ти: помяни мя Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Распялся еси безгрешне, и во гробе положился еси волею, но воскресл еси яко Бог, совоздвигнувый Себе Адама, помяни мя, зовуща, егда приидеши во Царствии Твоем.





代聖體血禮儀中的變化部分——八調式

第一調

真福頌贊詞：

敵人以食物將亞當引出樂園：但基督以十字架將右盜帶回樂園，他高呼道：當祢來為王時，請紀念我！

心裡潔淨的人是有福的，因為他們要看見上帝。

我與亞當及右盜一起朝拜你的苦難，榮耀祢的復活；以光明之聲向祢高呼：主啊，當祢來為王時，請紀念我！

締造和平的人是有福的，因為他們要稱為上帝的子女。

哦，無罪者，祢自願被釘十字架，又被置於墳墓；但祢作為上帝又復活，使亞當與祢一同複起，他向祢高呼道：當祢來為王時，請紀念我！

為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。

祢以三日的埋葬復活了肉軀的聖殿，基督上帝啊，祢復活了亞當與他的後裔，他們高呼道：當祢來為王時，請紀念我們！





Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Храм Твой телесный тридневным Воскресивый погребением, со Адамом, и иже от Адама, воскресил еси Христе Боже: помяни нас зовущих, егда приидеши во Царствии Твоем.

Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

Мироносицы приидоша плачуща, на гроб Твой Христе Боже, зело рано: и в белых ризах обретоша Ангела сидяща, что ищите; зовуща. Воскресе Христос, не рыдайте прочее.

Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

Апостоли Твои Господи на гору, аможе повелел еси им, пришедше Спасе, и Тя видевшие поклонишася. Ихже и послал еси во языки учити и крестити я.

Слава, *Троичен*:

Отцу поклонимся, и Сына славословим, и Пресвятаго Духа вкупе воспоим, зовуще и глаголюще: Всесвятая Троице, спаси всех нас.

И ныне, *Богородичен*:

Матерь Твою приводят Ти в молитву, людие Твои Христе: мольбами Ея щедроты Твоя даждь нам Благий, да Тя прославляем, из гроба нам возсиявшего.





幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話譏謗你們，你們是有福的。

清早，攜香液女前往祢的墳墓哭泣，基督上帝啊；她們發現一位身著白衫的天使坐在那裡，說：你們找誰？基督已復活！勿要再悲泣！

你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐厚的。

主啊，祢的使徒來到祢所命令前往的山上，他們見到了祢，救主啊，就朝拜了祢；祢將使徒派向普世萬民，教導他們，為他們洗禮。

榮耀歸於… *聖三歌*：

讓我們朝拜父，讓我們榮贊子，也一道向至聖聖靈歌唱，我們呼求、高聲說：至聖聖三，拯救我等及萬民！

自今至永遠… *聖母歌*：

基督啊，祢的子民將祢的母親呈現給祢，以求代禱。聖善者啊，藉著她的代禱，憐憫我們，如此我們將能榮耀從墳墓中向我們顯現光明的祢。





Тропарь воскресный:

Камени запечатану от иудей и воином стрегущим Пречистое Тело Твое, воскресл еси тридневный, Спасе, даруяй миру жизнь. Сего ради силы Небесныя вопияху Ти, Жизнодавче: слава воскресению Твоему, Христе, слава Царствию Твоему, слава смотрению Твоему, Едине Человеколюбче.

Кондак воскресный:

Воскресл еси яко Бог из гроба во славе, и мир совоскресил еси, и естество человеческое яко Бога воспеваает Тя, и смерть исчезе; Адам же ликует, Владыко, Ева, ныне от уз избавляема, радуется, зовущи: Ты еси, Иже всем подая, Христе, воскресение.

Прокимен:

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

Стих: Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.

Аллилуиа:

Бог даяй отмщение мне, и покоривый люди под мя.

Стих: Величайя спасения Царева, и творяй милость Христу своему Давиду, и семени Его до века.



復活遣散頌：

救世主，猶太人蓋封印于巨石之上，兵士看守著祢至潔無瑕的遺體，祢在第三天復活，賦予普世生命。因此，天國的軍旅向祢一賦予生命者高呼：基督，榮耀歸於祢的復活，榮耀歸於祢的國度，榮耀歸於祢的聖意，祢是惟一熱愛世人者。

復活集禱頌：

作為上帝，祢在榮耀中從墳墓復活，並使世界與祢一同複起。人性歌贊作為上帝的祢，死亡也已消失。君宰，亞當舞蹈，現今厄娃也從束縛中得到釋放，她歡欣踴躍道：是祢，基督，賜予眾人復活。

前聖詠：

上主，求你向我們廣施慈愛，有如我們對你所存的期待。

*詩節：*義人，你們應向上主踴躍歡呼，因為正直的人，理應讚美上主。

阿利魯伊亞贊詞：

上帝，是你為我伸冤復仇，求你使萬民都向我屈服。

*詩節：*因為是你頌贊了君王的救恩，對你的受傳者達味和他的後裔，廣施了仁愛慈惠，至於無窮之世。



Глас второй

Блаженна:

Глас Ти приносим разбойничь, и молимся: помяни нас, Спасе, во Царствии Твоем.

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Крест Тебе приносим в прощение прегрешений: егоже нас ради приял еси, Человеколюбче.

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Покланяемся Твоему, Владыко, погребению, и востанию: имиже от тления избавил еси мир, Человеколюбче.

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Смертию Твоею, Господи, пожерта бысть смерть: и Воскресением Твоим, Спасе, мир спасл еси.

Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

Мироносицы сретил еси, воскрес от гроба, и учеником возвестил еси, рещи Твое востание.

Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

Иже во тьме спящии Тя свет видевшие, в преисподнейших адовых, Христе, воскресоша.

Слава, Троичен:



第二調

真福頌贊詞：

我們向祢獻上右盜的呼求，我們祈禱：救主啊，在祢的國度中請紀念我們！

心裡潔淨的人是有福的，因為他們要看見上帝。

我們向祢獻上十字架，為得過犯的寬恕：你為了我們自願地接受了它，熱愛世人者。

締造和平的人是有福的，因為他們要稱為上帝的子女。

君宰啊，我們朝拜祢的埋葬與複起，藉此祢使世界脫離腐朽，熱愛世人者。

為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。

主啊，祢的死亡吞滅了死亡，救主啊，祢以祢的復活拯救了世界。

幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話譏謗你們，你們是有福的。

祢從墳墓中復活，迎見了攜香液女；且命她們向門徒宣告祢的復活。

你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐厚的。

昏睡於幽冥中的人在陰府的深淵看見了祢——浩光，基督啊，他們被祢從死者中復活。

榮耀歸於… 聖三歌：

Отца прославим, Сыну поклонимся вси, и Святому Духу верно воспоим.

И ныне, Богородичен:

Радуйся Престоле Огнезrachный. Радуйся, Невеста Невестная. Радуйся, яже Бога человеком Дево рождшая.

Тропарь воскресный:

Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, тогда ад умертвил еси блистанием Божества. Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, вся Силы Небесныя взываху: Жизнодавец, Христе Боже наш, слава Тебе.

Кондак воскресный:

Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, и ад, видев чудо, ужасеся, и мертвии восташа; тварь же видящи срадуется Тебе, и Адам свеселится, и мир, Спасе мой, воспеваеТя присно.

Прокимен:

Крепость моя и пение мое Господь, и бысть мне во Спасение.

Стих: Наказуя наказа мя Господь, смерти же не предаде мя.

Аллилуиа:

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя Имя Бога Иаковля.

Стих: Господи, спаси царя, и услыши ны, воньже аще день призовем Тя.

讓我們榮耀父，讓我們所有人朝拜子，讓我們以信心向聖靈歌唱。

自今至永遠… *聖母歌*：

慶哉，烈焰的寶座！慶哉，永貞的淨配！慶哉，童貞女，妳為眾人誕生了上帝！

復活遣散頌：

不朽之生命，當祢降至死亡，即以神性之光耀致死了陰府；當祢由大地深處復活了死者，所有天軍則高呼：基督啊，我們的上帝，賦予生命者，榮耀歸於祢！

復活集禱頌：

大能的救主，祢從墳墓中復活，地獄見到這一奇跡，恐懼戰兢，死者複起；一切受造物見此與祢一起歡躍，亞當也同為喜樂，我的救主啊，世界永不停歇地讚美祢。

前聖詠：

上主是我的力量與歌唱，祂也始終作了我的救援。

詩節：上主懲罰我雖嚴厲非常，但卻沒有把我交於死亡。

阿利魯伊亞贊詞：

願上主在憂患之日俯允你，雅各伯上帝的名保佑你！

詩節：上主，求祢拯救君王，我們求祢時，請俯允我們。



Глас третий

Блаженна:

Отвергша, Христе, заповедь Твою, праотца Адама из рая изгнал еси: разбойника же щедре исповедавши Тя на кресте, вонь вселил еси, зовуща: помяни мя, Спасе, во царствии Твоем.

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Согрешших нас смертною осудил еси клятвою, Живодавче и Господи, телом же Твоим, безгрешне Владыко, пострадав, смертныя оживил еси зовущия: помяни и нас во царствии Твоем.

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Воскрес из мертвых, совоскресил еси нас от страстей воскресением Твоим, Господи: смертную же всю силу погубил еси, Спасе. Сего ради верою Ти зовем: помяни и нас во царствии Твоем.

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Тридневым Твоим погребением, иже во аде умерщвленная, яко Бог, оживотворивый, совоздвигл еси, и нетление всем, яко Благ, источил еси нам, верою зовущим всегда: помяни и нас во царствии Твоем.



第三調

真福頌贊詞：

基督啊，我們的先祖亞當違犯了祢的誡命，被祢逐出樂園；但是祢，仁慈者啊，祢卻將在十字架上宣認祢的右盜送入其中安居，他高呼道：救主啊，在祢的國度中請紀念我！

心裡潔淨的人是有福的，因為他們要看見上帝。

主啊，施與生命者，祢向我等犯罪之人施以死亡的詛咒；但無罪的主啊，祢又在祢的肉軀內受難，將生命賜予可朽之人，他們高呼道：在祢的國度中也請紀念我們！

締造和平的人是有福的，因為他們要稱為上帝的子女。

主啊，祢從死者中複起之時，以祢的復活將我們從欲情之中一同復活；救主啊，祢摧毀了死亡的一切能力。因此，我們以信心高呼：在祢的國度中也請紀念我們！

為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。

祢是賜予生命的上帝，祢在墳墓中三日之久，使陰府中的死者與祢一同複起；祢是良善者，將不朽傾流於眾人，他們以信心永遠高呼道：在祢的國度中也請紀念我們！

幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話讒謗你們，你們是有福的。

救主啊，祢自死者中復活，即先向攜香液女顯現，高聲說：慶哉！基督啊，祢又藉著她們向祢的友人宣告了祢的復活。因此我們以信心向祢高呼：在祢的國度中也請紀念我們！



Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

Мироносицам женам первее явился еси, воскрес из мертвых, Спасе, возопив: еже радуйтесь, и теми другом Твоим возвещаеши востание Твое, Христе. Сего ради верою Ти зовем: помяни и нас во царствии Твоем.

Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

На горе Моисей руце распростер, прообразоваше крест, Амалика победивый: мы же верою того на бесы оружие крепкое приемше, вси зовем: помяни и нас во царствии Твоем.

Слава, Троичен:

Отца и Сына, и Духа Святаго воспоим, вернии, Единого Бога, Единого Господа, яко от Единого бо Солнца Трисияннаго есть Троица, и просвещает вся зовущия: помяни и нас во царствии Твоем.

И ныне, Богородичен:

Радуйся, двере Божия, Еюже пройде воплощься, Создатель, запечатану сохранив Тя. Радуйся, облаче легкий, Божественный дождь носяй Христа, радуйся, Лестнице и Престоле Небесный. Радуйся, Горо Божия Честная, Тучная, Несекомая.



你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐厚的。

梅瑟在山上伸出雙臂，作為十字架的預像，並以此擊敗了阿瑪肋克人；我們以信心領受十字架，作為抗擊魔鬼的堅毅武器，一起高呼道：在祢的國度中也請紀念我們！

榮耀歸於… *聖三歌*：

諸位信者，讓我們歌唱讚美父及子及聖靈，惟一的上帝，惟一的主，如同出於獨一的太陽；因為聖三是三重光明，光照一切呼求「在祢的國度中也請紀念我們」的人。

自今至永遠… *聖母歌*：

慶哉，上帝之門戶，降生為人的造物主從中通過，卻沒有破壞妳的封印。慶哉，輕盈的雲彩，妳承載著基督——屬神的甘霖。慶哉，天國的階梯與寶座。慶哉，上帝尊榮之山，碩果累累，卻未經人手開鑿。



Тропарь воскресный:

Да веселятся небесная, да радуются земная; яко сотвори державу мышцею Своею Господь, попра смертью смерть, первенец мертвых бысть; из чрева адова избави нас, и подаде мирови велию милость.

Кондак воскресный:

Воскресл еси днесь из гроба, Щедре, и нас возвел еси от врат смертных; днесь Адам ликует, и радуется Ева, вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно Божественную державу власти Твоя.

Прокимен:

Пойте Богу нашему, пойте, пойте Цареву нашему, пойте.

Стих: Все языцы воспещите руками, воскликните Богу гла-
сом радования.

Аллилуиа:

На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век.

Стих: Буди ми в Бога Защитителя, и в дом прибежища, еже спасти мя.



復活遣散頌：

願諸天的一切歡欣，願地上的萬有喜悅；因為上主以祂的手臂顯示了大能；以死亡踐滅了死亡，成為死者中的首生者。祂拯救我們脫離陰府的肚腹，並賜予普世宏恩。

復活集禱頌：

仁慈者啊，今日祢從墳墓中復活，並把我們領出死亡之門。今日亞當舞蹈，厄娃歡躍，諸位先知與聖祖也一同不停地歌頌祢大能的屬神權柄。

前聖詠：

你們應歌頌，歌頌我們的上帝，你們應歌頌，歌頌我們的君主。

詩節：萬民，你們要鼓掌歡騰，也要向上帝歡呼祝慶！

阿利魯伊亞贊詞：

上主，我投靠祢，總不會受辱。

詩節：求祢做保護我的上帝，作我避難的磐石，獲救的城堡。



Глас четвертый

Блаженна:

Древом Адам рая бысть изселен; древом же крестным разбойник в рай вселися. Ов убо вкуш, заповедь отверже Сотворшаго; ов же сраспинаемь, Бога исповеда Таящагося, помяни мя, вопия, во Царствии Твоем.

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Вознесыйся на Крест, смертную разрушивый силу, и загладивый, яко Бог, еже на ны рукописание, Господи, разбойниче покаяние и нам подаждь, Едине Человеколюбче, верою служащим, Христе Боже наш, и вопиющим Ти: помяни и нас во Царствии Твоем.

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Рукописание наше на Кресте копием раздрал еси, и вменився в мертвых, тамошняго мучителя связал еси, избавивый всех от уз адовых воскресением Твоим, имже просветихомся, Человеколюбче Господи, и вопием Ти: помяни и нас во Царствии Твоем.

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Распныйся и воскресый яко Силен из гроба тридневен, и первозданнаго Адама воскресивый, Едине Безсмертне: и мене на покаяние обратитися, Господи, сподоби от всего



第四調

真福頌贊詞：

因為知善惡之樹亞當被逐出樂園，通過十字架之樹強盜進入樂園安居。因為第一位嘗食了禁果，摒棄了造物主的誠命；第二位與祢一同受釘，宣認了隱秘的上帝，他高呼：在祢的國度中請紀念我！

心裡潔淨的人是有福的，因為他們要看見上帝。

主啊，祢被舉上十字架，並毀滅了死亡的力量，作為上帝消除了我們的罪案。主啊，惟一熱愛世人者，也將右盜的悔改賜給我們；基督我們的上帝啊，我們忠信地事奉祢，並向祢高呼：在祢的國度中請紀念我們！

締造和平的人是有福的，因為他們要稱為上帝的子女。

祢在十字架上以槍矛撕毀了我們的罪案，並被置於死者之中，祢捆縛了施刑者的暴權，以祢的復活解救所有人脫離陰府的捆綁，惟一熱愛世人的主啊，我們向祢高呼：在祢的國度中請紀念我們！

為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。

惟一不朽者，祢被釘十字架，但作為大能者，第三日又從墳墓中復活，並將首先被造的亞當復活。主啊，也求祢賜我全心悔改，並能永遠以炙熱的信仰向祢高呼：救主啊，在祢的國度中請紀念我！

幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話譏謗你們，你們是有福的。

сердца моего, и теплою верою присно взывати Ти: помяни мя, Спасе, во Царствии Твоем.

Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

Нас ради, Иже безстрастен, страстный бысть человек, и волею на Кресте пригвождейся, нас совоскреси, темже и славим со Крестом страсть и воскресение, имиже возсоздахомся, имиже и спасаемся, взывающе: помяни и нас во Царствии Твоем.

Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

Воскресшаго из мертвых, и адову державу пленившаго, и видима женами мирносицами, радуйтесь, глаголющаго, вернии умолим, от истления избавити души наша, зовуще всегда разбойника благоразумнаго гласом к Нему: помяни и нас во Царствии Твоем.

Слава, *Троицен*:

Отца, и Сына, и Святаго Духа, вси единомудренно вернии славословити достойно помолимся: Единство Божества, в Трех существе Ипостасех, неслиянно пребывающее, Просто, Нераздельно и Неприступно, Имже избавляемся огненнаго мучения.

И ныне, *Богородичен*:

Матерь Твою, Христе, плотию без семене рождшую Тя, и Деву воистинну, и по Рождестве пребывшу Нетленну, Сию Ти приводим

為了我們，無欲情者成為受制於欲情的人類；祂自願地被釘十字架，祂將我們與自己一起復活。因此，我們榮耀祂的十字架、苦難與復活，藉著它們我們被再造、被拯救，我們高呼：在祢的國度中也請紀念我們！

你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐厚的。

諸位信者，讓我們祈禱自死者中復活的那一位，推翻陰府權勢的那一位，顯現於攜香液女的那位，祂對她們說：慶哉！如此祂將拯救我們的靈魂於喪亡，我們以明智的右盜的話語向祂高呼：在祢的國度中也請紀念我們。

榮耀歸於… *聖三歌*：

諸位信者，讓我們同心一意地祈禱，如此我們將能相乘地榮耀父及子及聖靈，三個位格中的統一神性，絕無混淆地存在，純一，不可分割，不可接近，藉著祂我們脫離烈火的折磨。

自今至永遠… *聖母歌*：

基督啊，至仁慈的君宰，祢的母親不經人道將祢誕生於肉軀中，她是真正的童貞女，並在生育之後依舊不朽，我們將她呈現



в молитву, Владыко Многомилостиве, прегрешений прощение даруй, всегда вопиющим Ти: помяни и нас во Царствии Твоем.

Тропарь воскресный:

Светлую Воскресения проповедь от Ангела уведевша Господни ученицы и прадеднее осуждение отвергша, апостолом хвалящаяся глаголаху: испровержесе смерть, воскресе Христос Бог, даруяй миру велию милость.

Кондак воскресный:

Спас и Избавитель мой из гроба, яко Бог, воскреси от уз земнородных, и врата ада сокруши, и яко Владыка воскресе тридневен.

Прокимен:

Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

Стих: Благослови душе моя, Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зело.

Аллилуя:

Наляцы, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды.

Стих: Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.



於祢前代禱：將過犯的寬恕賜予所有不停向祢高呼「在祢的國度中也請紀念我們」的人。

復活遣散頌：

主的女門徒從天使處得知復活的喜訊，知悉對原祖的審判已被廢除，因此歡欣喜悅地傳報使徒：死亡已被毀滅，基督上帝已復活，賜予普世宏恩。

復活集禱頌：

我的救主與解救者，作為上帝，祢使屬地之人擺脫了他們的捆綁，擊碎了地獄之門，並作為君宰在第三日復活。

前聖詠：

上主，祢的化工，是何其偉大，全是祢以智慧所創辦。

*詩節：*我的靈魂，請你向上主讚頌！上主我的上帝，祢偉大無限。

阿利魯伊亞贊詞：

拉開你的弓，你要為了真理、溫良與正義繁榮昌盛，統治為王。

*詩節：*祢愛護正義，祢又憎恨罪辜。



Глас пятый

Блаженна:

Разбойник на кресте Бога Тя быти веровав, Христе, исповеда Тя чисте от сердца, помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоем.

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Иже на древе крестнем жизнь процветшаго роду нашему, и изсушивша юже от древа клятву, яко Спаса и Содетеля согласно воспоим.

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Смертию Твоею, Христе, смертную разрушил еси силу, и совоздвигл еси иже от века умершья, Тя поющия истиннаго Бога и Спаса нашего.

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

На гроб Твой, Христе, пришедша жены честныя, искаху Тя, Жизнодавче, миропомазати, и явился им ангел вопия: воскресе Господь.

Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

Распеншу Ти ся, Христе, посреде двою осужденною разбойнику, един убо хуля Тя, осужден бысть праведне: другой же исповедая Тя, в рай вселися.

Радуйтеся и веселитеся, яко мзда ваша многа на небесех.

Ко апостолов лику пришедша жены честныя, возопиша: Христос воскресе, яко Владыце и Содетелю Тому поклонимся.



第五調

真福頌贊詞：

基督，右盜在十字架上相信了祢就是上帝，以純潔的心宣認了祢，高呼道：主啊，在祢的國中請紀念我！

心裡潔淨的人是有福的，因為他們要看見上帝。

讓我們同聲讚美救主與造主，祂為我們人類在十字聖木上開出了生命之花，讓知善惡樹帶來的詛咒枯萎。

締造和平的人是有福的，因為他們要稱為上帝的子女。

基督啊，祢以祢的死亡毀滅了死亡的能力，使自古以來歷代的死者于祢一同複起，他們歌頌祢，真實的上帝和我們的救主。

為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。

虔誠的婦女們來到祢的墳墓，尋找祢，賦予生命者啊，好能以香液傅抹祢；但一位天使向她們顯現，高呼：主已復活了！

幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話譏謗你們，你們是有福的。

基督，當祢被釘在兩個被判刑的強盜中時，其中褻瀆祢的那人被公義地定罪，另一位宣認祢的人則進入樂園安居。

你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐厚的。

虔誠的婦女們來到使徒的歌團，高呼：基督復活了！讓我們敬拜作為君宰及造主的祂！



Слава, *Троичен*:

Троице Нераздельная, Единице Вседетельная и Всесильная, Отче, Сыне и Святый Душе, Тебе поем Истинного Бога и Спаса нашего.

И ныне, *Богородичен*:

Радуйся, одушевленный Храме Божий и Врата Непроходимая; радуйся, неопалимый и огнеобразный Престоле; радуйся, Мати Еммануила, Христа Бога нашего.

Тропарь воскресный:

Собезначальное Слово Отцу и Духови, от Девы рождаемое на Спасение наше, воспоим, вернии, и поклонимся; яко благоволи Плотию взыти на Крест, и смерть претерпети, и воскресити умерших славным воскресением Своим.

Кондак воскресный:

Ко аду, Спасе мой, сошел еси, и врата сокрушивый яко всемогущ, умерших, яко Создатель, совоскресил еси, и смерти жало сокрушил еси, и Адам от клятвы избавлен бысть, Человечеколюбче; темже вси зовем: спаси нас, Господи.

Прокимен:

Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны от рода сего и во век.



榮耀歸於… *聖三歌*：

聖三啊，不可分割的一體，萬有的創造者及全能者，父，子及聖靈，我們讚美祢，真實的上帝和我們的救主。

自今至永遠… *聖母歌*：

慶哉，擁有生命的上帝聖殿，不可通過的門戶！慶哉，烈焰燃燒卻未被焚燬的寶座！慶哉，厄瑪奴耳——我們的上帝基督的母親！

復活遣散頌：

諸信眾，讓我們讚頌敬拜與父及聖靈同為無始者的聖言，爲了我們的救恩，祂由童貞女誕生，因為祂欣然以肉身登上了十字架，承受了死亡，並藉祂榮耀的復活，復活了已死之人。

復活集禱頌：

我的救主啊，祢將至陰府，作為大能者，祢粉碎了陰府的大門，作為造主，祢使死者與祢一起復活，基督啊，祢拔除了死亡的芒刺，熱愛世人者啊，你由詛咒之中將亞當救出。因此，我們衆人向祢高呼：主啊，求祢拯救我們！

前聖詠：

上主，祢必從這一世代存守我們，護佑我們，直到永遠。

Стих: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный.

Аллилуия:

Милости Твоя, Господи, во век воспою, в род и род возвещу истину Твою усты моими.

Стих: Зане рекл еси: в век милость созиждется, на небесех уготовится истина Твоя.

Глас седьмой

Блаженна:

Красен бе и добр в снедь, иже мене умертвивый плод: Христос есть Древо животное, от Негоже ядый не умираю, но вопию с разбойником: помяни мя Господи, во Царствии Твоем.

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

На Крест вознесся Щедре, Адамово рукописание древняго греха загладил еси, и спасл еси от прелести весь род человеческий. Темже воспеваем Тя, благодетелю Господи.

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Пригвоздил еси на Кресте Щедре, грехи наша Христе, и Твоею смертию смерть умертвил еси воздвигнувый умерших из мертвых: темже поклоняемся Твоему святому воскресению.

詩節：上主，求祢拯救我，因為義人已不復存在。

阿利魯伊亞贊詞：

上主，我要永永遠遠歌詠祢的仁慈，要世代代親口稱揚祢的真理。

詩節：祢原說過：我的仁慈將永遠奠定，在諸天要確定祢的真理。

第七調

真福頌贊詞：

致死我的果實悅目且美味，但基督是生命之樹，食用祂我將不會死亡，我卻要與右盜一起高呼：主啊，在祢的國度中請紀念我！

心裡潔淨的人是有福的，因為他們要看見上帝。

仁慈者，祢被高舉在十字架上，祢抹去了亞當古時的罪券，拯救整個人類脫離迷誤。因此，主及恩賜者，我們歌頌祢。

締造和平的人是有福的，因為他們要稱為上帝的子女。

仁慈的基督，祢將我們的罪釘在十字架上，以祢的死亡致死了死亡，由死者中使死者複起。因此，我們敬拜祢神聖的復活。

為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。

蛇曾向厄娃的雙耳傾吐毒液；基督在十字架上卻將生命的甘飴傾流於世界。因此，我們高呼：主啊，在祢的國度中請紀念我們！



Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Излия яд змий в слухи Евины иногда: Христос же на Древе крестнем источил есть миру жизни сладость. Темже зываем: помяни нас Господи, во Царствии Твоем.

Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

Во гробе яко смертен положен был еси, Животе всех Христе: и верей адовы сломил еси: и воскрес во славе тридневен яко силен, всех просветил еси: слава Твоему востанию.

Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

Господь воскрес тридневен из мертвых, дарова мир Свой учеником, и сих благословив посла, рек: вся приведите во Царствие Мое.

Слава, Троичен:

Свет Отец, свет Сын и Слово, свет Дух Святый, но един Свет три, един бо Бог в триех убо Лицех, едином же естестве и начале, несеком и неслиян, Сый превечный.

И ныне, Богородичен:

Родила еси Сына и Слово Отчее, плотию нас ради, якоже весть, Богородице, Сам. Темже, Дево Мати, обожени бывше Тобою, радуйся, Тебе зовем, христианом упование.



幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話譏謗你們，你們是有福的。

基督，萬有的生命，祢如屍體一般被安放於墳墓；祢打碎了陰府的大門；又在第三日榮耀地復活，因祢是大能者，祢光照了衆人。榮耀歸於祢的復活！

你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐厚的。

主于第三日自死者中復活，將祂的平安賜予自己的門徒；並祝福他們，派遣他們傳道，說：你們要將衆人領進我的國度。

榮耀歸於… *聖三歌*：

父是光明，子及聖言是光明，聖靈是光明，但三者乃是同一光明，因為祂們是三個位格內的同一上帝，在本性及根源上為一，不可分割，不可混淆，永恆常存。

自今至永遠… *聖母歌*：

誕神女，為了我們，妳以父之聖子及聖言自己所知的方式，使祂在肉身內誕生。因此，童貞之母，我等藉著妳被神化之人向妳高呼：慶哉，基督徒的希望。



Тропарь воскресный:

Разрушил еси Крестом Твоим смерть, отверзл еси разбойнику рай; мироносицам плач преложил еси и Апостолом проповедати повелел еси, яко воскресл еси, Христе Боже, даруяй миру велию милость.

Кондак воскресный:

Не ктому держава смертная возможет держати человеки: Христос бо сниде, сокрушая и разоряя силы ея. Связуем бывает ад, пророцы согласно радуются: предста, глаголюще, Спас сущим в вере, изыдите, вернии, в воскресение.

Прокимен:

Господь крепость людем Своим даст, Господь благословит люди Своя миром.

Стих: Принесите Господеву, сынове Божию, принесите Господеву сыны овни.

Аллилуиа:

Благо есть исповедатися Господеву, и пети имени Твоему Вышний.

Стих: Возвещати заутра милость Твою, и истину Твою на всяку ночь.



復活遣散頌：

祢以祢的十字架摧毀了死亡，為右盜開啟了樂園之門，使攜香液女轉悲為喜，命自己的使徒傳報：上帝基督，祢已復活，並賜予普世宏恩。

復活集禱頌：

死亡的權勢再也無法俘獲世人，因為基督降臨，擊碎並摧毀了死亡的權能。陰府被束縛，眾先知一道喜樂，宣告說：救主已顯現於懷有信德之人。信者啊，你們出來獲得復活吧！

前聖詠：

上主必將勇力賜給他的百姓，上主必以平安降福他的人民。

詩節：上帝的眾子，請向上主獻祭，請將羔羊獻給上主。

阿利魯伊亞贊詞：

至高者，最幸福的事情，是讚美上主，歌頌祢名。

詩節：清晨傳揚祢的仁慈，夜間宣講祢的真理。



Глас восьмой

Блаженна:

Помяни нас, Христе Спасе мира, якоже разбойника помянул еси на древе: и сподоби всех, Едине Щедре, Небесному Царствию Твоему.

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Слыши, Адаме, и радуйся со Евою: яко обнаживый прежде обоя, и прелестию взем вас пленники, Крестом Христовым упразднися.

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

На древе пригвожден быв, Спасе наш, волею, яже от древа клятвы Адама избавил еси, воздая, яко Щедр, еже по образу, и райское селение.

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Днесь Христос воскрес от гроба, всем верным подая нетление, и радость обновляет мироносицам по страсти и Воскресении.

Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

Радуйтесь мудрыя жены мироносицы, первыя Христова Воскресение видевшя, и Его возвестившя апостолом, всего мира воззвание.



第八調

真福頌贊詞：

基督啊，世界的救主，求祢紀念我們，就如祢曾在十字架上紀念了強盜一樣：惟一仁慈者，求祢使我們眾人配得祢的天國。

心裡潔淨的人是有福的，因為他們要看見上帝。

亞當，請聽，與厄娃一起歡欣吧，因為那在古時使你們二人裸露，以迷誤使你們成為囚徒的魔鬼，已被基督的十字架剝奪了力量。

締造和平的人是有福的，因為他們要稱為上帝的子女。

我們的救主，祢甘願被釘十字架，從因樹而來的詛咒中救贖了亞當，作為仁慈者，在他內恢復了祢的肖像，重新賜予樂園的居所。

為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。

今日基督從墳墓裏復活，將不朽賜予全體信者，在受難復活之後，更新了攜香液女的喜樂。

幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話譏謗你們，你們是有福的。

慶哉，睿智的攜香液女，妳們最先得見基督的復活，向使徒們宣告了普世的復原。

你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐厚的。

眾使徒，你們被示顯為基督之友，你們將要與祂在榮耀中一同坐於寶座之上，你們是祂的門徒，求你們代禱，使我們得以大膽無懼地呈現在祂面前。

Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

Друзи Христовы апостоли явльшесе, сопрестольни Его славе быти имуще, со дерзновением Тому нам предстати, яко ученицы Его молитесь.

Слава, Троицен:

Безначальная Троице, Нераздельное Существо, Сопрестольная Единице, Единочестная славою, Преначальное Естество и Царство, спасай, иже верою воспевающих Тя.

И ныне, Богородичен:

Радуйся, Божие пространное Вместилище; радуйся, Ковчеже новаго завета; радуйся, ручко, из Неяже манна всем дадеся небесная.

Тропарь воскресный:

С высоты снизшел еси, Благоутробне, погребение приял еси тридневное, да нас свободиши страстей, Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе.

Кондак воскресный:

Воскрес из гроба, умершья воздвигл еси, и Адама воскресил еси, и Ева ликует во Твоем Воскресении, и мирстии концы торжествуют еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.



榮耀歸於… 聖三歌：

無始的聖三，不可分離的本元，如一人於寶座之上，受享同等榮耀，超越一切原始的本性及王權，求祢拯救以信心歌頌祢的人。

自今至永遠… 聖母歌：

慶哉，廣闊的上帝居所！慶哉，新約的約櫃！慶哉，賜予屬天瑪納的鑲金器皿！

復活遣散頌：

仁慈者，祢從高天降臨，接受了在墳墓中的三日埋葬，為將我們從欲情中釋放，主啊，我們的生命與復活，榮耀歸於祢。

復活集禱頌：

至仁慈者，當祢由墳墓中復活時，祢使死者複起，使亞當復活。厄娃也因祢的復活而歡舞，地極也因祢自死者中的複起而歡慶。





Прокимен:

Помолитесь и воздадите Господеви Богу нашему.

Стих: Ведом во Иудеи Бог, во Израили велие Имя Его.

Аллилуиа:

Приидите, возрадуемся Господеви, воскликнем Богу Спасителю нашему.

Стих: Предварим лице Его во исповедании, и во псалмех воскликнем Ему.





前聖詠：

你們要向上主，我們上帝祈禱、還願。

詩節：上帝在猶大地廣為人知，祂的名在以色列為大。

阿利魯伊亞贊詞：

前來，讓我們在上主內喜樂，向我們的救主高歌歡呼。

詩節：讓我們一齊到祂面前，感恩讚頌，以聖詠向祂歡呼。





Выше приведен образец совершения Обедницы для воскресного дня, когда стихословится служба 6 гласа. Изменяемые части богослужения выделены синим цветом — они меняются в зависимости от того, какой глас стихословится. В конце текста под заглавием «ИЗМЕНЯЕМЫЕ ЧАСТИ ДЛЯ ОБЕДНИЦЫ — 8 ГЛАСОВ» приведены тексты, которые нужно, в зависимости от текущего гласа, использовать на воскресной обеднице.

К изменяемым частям также относится чтение из Апостола и Евангельское чтение, которое, как и текущий глас, можно проверить в календаре онлайн при подготовке службы (www.ponomar.net, www.orthodox.cn).

Дополнительно мы предлагаем также толкование на Воскресные евангельские чтения, составленные по книге владыки Аверкия (Таушева). При совершении Обедницы следует читать их после Евангельского чтения.



正教的禮儀崇拜是循環往復的：周年禮儀循環、周禮儀循環以及日禮儀循環。循環的內容由「八音集」(Octoechos)進行規範。八音集編纂于七世紀初，八世紀大馬士革的聖約安對其進行了編輯和補充。八音集由八個調式組成。每一個調式包含禮儀祈禱經文以及相應的頌唱旋律。每一周有相應的一個調式，八周為一循環。八周結束之後，又從第一調式開始。曲調交替重複，形成了一個封閉的循環圈。這表達的是一種恒常，時間消融，進入永恆的意味。

本禮儀文本是主日代聖體血禮儀的範本，以第六調為例。禮儀中變化的部分用藍色標出。變化的部分取決於當日所使用的調式。在禮儀文本之後附有「代聖體血禮儀中的變化部分——八調式」，其中有每一調式用於主日代聖體血禮儀的經文。需根據當日的調式將相應的經文用於代聖體血禮儀的變化部分，誦讀即可(無需唱頌)。

使徒書信和福音書的誦讀也屬於變化部分。當日的調式以及使徒書信、福音書的誦讀可以在以下網站找到：www.ponomar.net, www.orthodox.cn

作為補充，我們還提供主日福音的注釋，本注釋根據總主教阿維爾基(塔烏舍夫)的著作編輯而成。在舉行代聖體血禮儀時，應該在誦讀福音之後誦讀此注釋。









